

梁牧心語集 08/25/2024 梁德舜牧師

近年來，郭主任在主日崇拜講道時，除了使用和合本聖經外，經常引用呂振中譯本，因此特別介紹呂振中牧師的簡短歷史，幫助恩浸人認識呂牧師。

呂振中牧師生於 1898 年 4 月 13 日。他的父母皆為教會傳道人，他與其他四位兄弟，自幼生長於敬虔的基督徒家庭，接受聖經之教導。他中學就讀於由英國差會創辦的泉州培元中學，由於學校良好的師資、環境、設備以及經常性的靈修，使他在學業上和靈性上都有堅實的基礎。後於 1916 年以優異成績考上香港大學並獲得獎學金。1921 年畢業於香港大學，獲文學士學位。畢業後回培元母校教書一年。1922 年他到北京燕京大學宗教學院讀神學。1925 年畢業獲神學士學位。回到福建，在閩南聖道專門學校執教，並擔任副校長職務。閩南聖道專門學校設在廈門鼓浪嶼——後改名為閩南神學院。這是一間由閩南中華基督教會、英國倫敦會、長老會、與美國歸正教會合辦的，其目的在培養教牧人員。他在教學上非常嚴格認真，刻苦研讀聖經。每當遇到疑難或不清楚的問題，他都要仔細查考原文，一絲不苟。他在閩南神學院共執教 14 年。使他決定花費心血全力投入翻譯聖經服事的最大主因，在 1946 年出版的「呂譯新約初稿」序言中，他寫道：「1939 年 8 月 4 日，譯者忽起譯經之念；其來也奇而突；無以解之，惟認為是上主的指令。隨後譯者隨閩南神學院遷居漳平之永福；因廈鼓海口已被封鎖；交通阻梗，困難重重，絕無北上希望。全能上帝即

用各種方法，開辟道路。步步引領，隨時供給，使譯者得於翌年 2 月 24 日，再在母校校園工作。」1940 年 2 月，他離開閩南神學院，帶著全家到北京，在燕京大學宗教學院開始譯經工作——把新約聖經由希臘文直接翻譯為中文。除了翻譯聖經之外，他還在宗教學院教授希臘文的課程。1941 年太平洋戰爭爆發後，燕京被迫關門。當時生活極為艱困，幸得王克私教授(Dr. Philippe de Vargas)多方籌措，接濟扶助，使他仍能繼續安心致力於翻譯工作。1945 年秋，日本投降，燕京大學復校，他回到燕京大學。1946 年 6 月 24 日，「呂譯新約初稿」由燕京大學宗教學院出版，僅印 500 本，非賣品，獻於新約學者，廣徵意見和提示，以便再事修改。為了更好地翻譯聖經，1946 年秋他赴美國紐約協和神學院(Union Theological Seminary)繼續深造。然後又到英國劍橋大學，威斯敏斯德神學院進修一年，在那裏進一步攻讀希臘文，特別是希伯來文等譯經學問。當他在英國時，英國長老會倫敦區會按立他為牧師。1948 年秋天，呂牧師由英國回到北京繼續他的譯經工作。但此時，他患有嚴重的哮喘病。哮喘使他伏案工作極為困難。尤其是北方寒冷的冬天，哮喘更加嚴重。於是他和師母南下到福建，繼續翻譯。1949 年 4 月底，得到英國聖經公會的贊助，呂牧師夫婦到香港，繼續翻譯聖經，開始修定「新約修稿」。「呂譯新約初稿」是根据英國牛津大學蘇德爾(Alexander Souter)編的希臘文新約翻譯的。「新約修稿」則是以符騰堡、司徒嘉德(Stuttgart, Württemberg)聖經會印行的聶斯黎(D.

Eberhard Nestle)的編本第十七版為根據的。由1949年冬初到1951年底，歷時兩年半完成。1952年10月，「新約新譯初稿」由香港聖經公會出版。呂牧師於1952年元月開始翻譯舊約。經過11年的工作，於1963年7月30日脫稿。又經過重新修正和校訂，1970年底呂譯「舊新約聖經」由原文翻譯成中文，歷時30年，終告完成。1970年底由香港聖經公會代印出版。30年來，呂牧師在斗室中工作和生活，「無間冬夏，坐於斯，行於斯，食於斯，臥於斯」，以他對上帝堅定的信心和虔誠的信仰，專心工作。雖有生活上的困難和病痛，但全能的主處處照顧，隨時開路。教會的弟兄姊妹也多在經濟上和生活上給予支持和幫助，使他得以完成全部聖經的翻譯工作。為了表彰呂牧師的熱誠和貢獻，香港大學於1973年4月12日授予他榮譽神學博士學位。呂牧師於1983年85歲時移居新加坡，和他哥哥一家人住在一起，安度晚年。到1988年3月10日蒙主恩召，歸回天家，享年90歲。